

О взаимодействии четых сборников в Киевской митрополии: третья редакция Измарагда в составе прологов XVI–XVII вв.

Марина Чистякова

Lietuvių kalbos institutas
mcistiakova@gmail.com

Ключевые слова: Великое княжество Литовское, церковнославянская письменная традиция, Пролог, Измарагд, третья редакция Измарагда, источники Пролога

Измарагд, некалендарный учительный сборник, сложившийся на основе обширного корпуса переводных и оригинальных дидактических сочинений, известен в трех редакциях: первой (древнейшей), второй (основной), третьей (литовской) и их разновидностях¹. Архетип древнейшей редакции возник во второй половине–последней трети XIV в. после слияния некалендарного сборника для поучения мирян и триодного проповеднического требника для священников. Тематическая противоречивость сборника, соединенного из двух частей, не имевших связи между собой, привела к появлению его переработок². Древнейшая редакция вскоре

¹ Основные сведения об Измарагде: Б. М. Пудалов, *Сборник „Измарагд” в русской письменности XIV–XVIII вв.*, [в:] *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2, Москва 1990, s. 382–405; idem, *Сборник „Измарагд” в древнерусской литературе* (Автореферат диссертации... кандидата филологических наук), Санкт-Петербург 1996; Б. М. Пудалов, А. А. Турилов, *Измарагд*, [в:] *Православная энциклопедия*, ред. Кирилл, т. 21, Москва 2009, s. 594–598.

² О первой редакции Измарагда и ее вариантах см.: Б. М. Пудалов, *Литературная история 1-й („Древнейшей”) редакции Измарагда*, „Древняя Русь. Вопросы медиевистики”, № 2, Москва 2000, s. 76–95.

была вытеснена основной редакцией памятника, списки которой преобладают на протяжении XVI–XVIII вв.

Формирование основной редакции произошло до разделения общерусской митрополии в 1458 году, скорее всего, в окружении киевского митрополита Фотия (1408–1431), поскольку ранние представители относятся к рукописной традиции как Московской, так и Литовской Руси. Ведущую роль в создании великорусских вариантов сыграли монастырские книжные центры, где Измарагд был традиционным келейным чтением (три версии было создано в Кирилло-Белозерском монастыре, один в Соловецком монастыре)³.

В Великом княжестве Литовском было создано не менее трех переработок основной редакции Измарагда: луцкий, гнойненский и музейский варианты⁴. Первый из них, выполненный для белого духовенства в первой половине XVI в., возможно, в Луцкой епархии⁵, известен в двух близких по составу списках XVI–начала XVII вв.: Государственный исторический музей (Москва), собр. Е. В. Барсова, № 1409 и Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург), 33.12.11. Луцкий вариант отражает глубокую переработку основной редакции Измарагда. Его составители перераспределили около 70 глав Измарагда основной редакции, некоторые из традиционных статей исключили, а также внесли не менее 39 поучений из других источников, в основном из годового Златоуста и пространной редакции Пролога. Назидательные чтения луцкого варианта были

³ Основные этапы развития основной редакции Измарагда рассмотрены в: Б. М. Пудалов, *К литературной истории сборника „Измарагд“: формирование 2-й („Основной“) редакции Измарагда*, [в:] *Труды Отдела древнерусской литературы*, ред. Л. В. Соколова, т. 55, Санкт-Петербург 2004, s. 330–342; варианты второй редакции описаны в: *idem*, *Сборник „Измарагд“ в древнерусской литературе...*, s. 15–17; Б. М. Пудалов, А. А. Турилов, *Измарагд...*, s. 596–597.

⁴ Помимо переработок церковнославянского текста Измарагда в ВКЛ осуществлялись переводы этого сборника на руську мову, см. подробнее: М. В. Чистякова, *О переводах Измарагда на руську мову*, „Poznańskie Studia Slawistyczne: Habent sua fata libelli“, т. 14, Poznań 2018, s. 21–35.

⁵ Предположение о создании данного вида Измарагда в Луцкой епархии высказано Б. М. Пудаловым, см. Б. М. Пудалов, *Сборник „Измарагд“ в древнерусской литературе...*, s. 17; Б. М. Пудалов, А. А. Турилов, *Измарагд...*, s. 596. Основанием тому, похоже, послужили записи в списке БАН 33.12.11 (л. 1–51), указывающие на продолжительное нахождение этой рукописи в луцких церквях и монастырях. Данные маргиналии, возможно, и не вполне достаточны для доказательства луцкого происхождения этого вида Измарагда, но мы все же склонны использовать уже закрепившееся в научной литературе название.

подвергнуты редакторской правке, в них появились руськомовные выражения и синтаксические конструкции⁶.

Гнойненский вариант основной редакции Измарагда представлен списком середины XVI в., созданным представителем белого духовенства иереем Василием Красцевичем в Гнойно (совр. Люблинское воеводство, Польша)⁷. В настоящее время рукопись хранится в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург), Основное собрание рукописных книг, Q.I.213. Особенностью данной разновидности является наличие текстов не только на церковнославянском языке, но и на руськой мове (гл. 1–19, 31–33, 78–80, 119, 122). Редакторы обратились к более раннему частичному руськомовному переводу Измарагда, известному в украинском списке последней четверти XV в. – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского (Киев), собр. киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 488п/1646. К этому источнику восходят главы гнойненского варианта 31–33, 78–80, 119 и 122. Кроме того, редакторам был знаком луцкий вариант Измарагда, четыре статьи которого были переведены на руську мову и включены в гнойненский вариант как главы 13, 14, 17 и 19. Таким образом, версия Измарагда, известная по списку Q.I.213, является хронологически более поздней, чем луцкий вариант. В качестве дополнительных источников редакторы привлекли материалы из церковнославянского апокрифического сборника, а также бытовавших на территории Киевской митрополии разновидностей Пролога. Так, к первому дополнительному источнику восходит „Хождение Арсения Солунского” (гл. 25), „Хождение Агапия в рай” (гл. 26), „Вопросы Иоанна Богослова Аврааму на горе Елеонской” (гл. 27), „Варфоломеевы вопросы Богородице” (гл. 28), „Сказание о приходе в Рим Лазаревых сестер Марии и Марфы” (гл. 29) и др. В измарагде Q.I.213 эти сказания были подвергнуты руськомовной адаптации (но не полноценному переводу).

⁶ О луцком варианте Измарагда см.: М. В. Чистякова, *Предварительные наблюдения над структурой и источниками луцкого варианта Измарагда*, „Slavistica Vilnensis 2015”, т. 60, Vilnius 2015, s. 13–34.

⁷ Подробнее о гнойненском варианте Измарагда: eadem, *О гнойненском варианте основной редакции Измарагда: особенности состава, источники дополнительных статей*, [w:] *Zbrojne i ideologiczne konflikty w dawnym piśmiennictwie Słowian (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, т. 11), Kraków 2015, s. 71–103.

К книжной продукции Великого княжества Литовского относится музейский вариант Измарагда⁸, представленный двумя списками середины XVI в. – Государственный исторический музей, Музейское собр., № 1054 и собр. А. С. Уварова, № 252. Его составители заимствовали 144 глав из второй редакции Измарагда, сохранив при этом порядок следования статей источника. Не менее 60 статей восходят к иным сборникам, среди которых Кормчая сербской редакции (гл. 1–4, 167), Изборник Симеона–Святослава (гл. 186, 187, 189, глава без номера между гл. 189 и 190, а также гл. 190–193), Толковая палея, а именно „Заветы двенадцати патриархов” (гл. 168–179), триодный Торжественник (гл. 5–13, 15, 17, 18, 130, 162), житийный и назидательный разделы пространной редакции Пролога (гл. 16, 164, 196–198, 200–202 и следующая за ней нумерованная глава). Характерной чертой музейского варианта Измарагда является житие виленских мучеников Антония, Иоанна и Евстафия в восточнославянской редакции (гл. 16), распространенной в составе четых сборников Великого княжества Литовского. Музейский вариант отражает промежуточную стадию развития между второй и третьей редакциями Измарагда. В нем сохранен традиционный порядок статей основной редакции, но уже содержатся дополнительные статьи, позднее вошедшие в литовскую редакцию Измарагда⁹.

Возникновение последней связывается с деятельностью Иосифа II Солтана (1507–1521), который не только заботился об исправлении церковной жизни Киевской митрополии, но и проявлял интерес к литературному творчеству¹⁰. Помимо Измарагда по его повелению в 1512 г. при кафедральном соборе в Новогрудке была создана новогрудская редакция Пролога¹¹, характеризующаяся значительно расширенным назидательным разделом. Этому митрополиту, с большой долей вероятности, при-

⁸ Подробнее о музейском варианте см.: eadem, *К истории бытования Измарагда в Великом княжестве Литовском: музейский вариант второй редакции*, „Knygotyra 2012”, кн. 58, Vilnius 2012, s. 7–35.

⁹ У музейского варианта 174 общих главы с третьей редакцией Измарагда, в том числе 41 статья из числа дополнительных источников, что позволяет считать музейский вариант Измарагда непосредственным источником третьей редакции Измарагда.

¹⁰ М. В. Чистякова, *Иосиф II Солтан и церковно-литературная деятельность его времени*, [w:] *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*, red. U. Pawluczuk, (*Latopisy Akademii Supraskiej*, vol. 1), Białystok 2010, s. 37–48.

¹¹ Подробнее о новогрудской редакции Пролога см.: eadem, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (*Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 13), Kraków 2017, s. 79–152.

надлежат два цикла поучений в составе западнорусской редакции Кормчей¹², созданной в Великом княжестве Литовском.

Третья редакция Измарагда известна в 10 списках XVI в.: Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (Вильнюс), F 19-240, первая четверть XVI в.; Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собрание Института „Народный Дом” (ф. 2, оп. 1), № 424/I, середина XVI в. (отрывок из 2 листов); собрание А. С. Петрушевича (ф. 77, оп. 1), № 69, третья четверть XVI в.; Российская государственная библиотека (Москва), собрание Е. Е. Егорова (ф. 98), № 63, конец XVI в.; № 912, вторая половина XVI в.; № 1818, XVI в.; Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собрание киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 492п/165I, XVI в.; Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописных книг (ф. 560), F.I.228, конец XVI в.; Музей искусства старинной украинской книги во Львове, № Р 7, начало XVI в. (отрывок из 11 л.); Национальный музей во Львове имени Андрея Шептицкого, Ркк 556, конец XVI в. (начало рукописи утрачено, сохранились главы 8.VII–361.VII). Древнейшим и наиболее сохранным из них является измарагд F 19-240, входивший в древнейшую часть рукописного собрания супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)¹³.

Объем сборника в третьей редакции Измарагда был увеличен до 526 глав, а также введен новый принцип внутренней организации чтений. Сборник был разделен на семь частей, в каждой из которых собраны статьи одного автора: раздел I сформирован из поучений, надписанных именем Иоанна Златоуста (98 глав), раздел II состоит из слов Василия Великого (22 главы), раздел III – из слов Ефрема Сирина (13 глав), раздел IV – из поучений Афанасия Александрийского (7 глав), раздел V – из слов Кирилла Иерусалимского (6 глав), в раздел VI собраны поучения из сочинений апостолов и святых отцов (19 глав), раздел VII состоит из слов Анастасия Синаита и других отцов церкви, либо анонимных поучений

¹² О. В. Беляков и др. (сост.), *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*, вып. 1: *Апостол–Кормчая*, под. ред. Л. В. Мошковой, Москва 2006, s. 454–455.

¹³ Н. А. Морозова, С. Ю. Темчин, *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)*, [w:] *Z dziejów monasteru supraskiego: Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa” (Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005 r.)*, red. J. Charkiewicz, Białystok 2005, s. 131.

(361 глава). Согласно монографическому принципу были распределены как традиционные поучения основной редакции Измарагда, так и многочисленные статьи из иных источников: Изборника Симеона-Святослава, Толковой палеи, Библейского сборника Матфея Десятого и Пролога¹⁴.

В восточнославянской письменности на протяжении XIV–XVII вв. Измарагд и Пролог в силу своей дидактической направленности и энциклопедического характера находились в постоянном взаимодействии. Вначале проложными статьями была дополнена основная редакция Измарагда (гл. 47, 134, 146, 158 и др.)¹⁵, в том числе и ее разновидности¹⁶. Затем уже из основной редакции Измарагда (скорее всего, музейского ее варианта) активно заимствовались чтения в новгородскую редакцию Пролога¹⁷. В первой четверти XVI в. третья редакция Измарагда была расширена назидательными и житийными статьями из киево-софийской редакции Пролога. Взаимодействие сборников „Измарагд” и „Пролог” не завершилось

¹⁴ Об источниках третьей редакции см.: М. В. Чистякова, *К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240)*, „Senoji Lietuvos literatūra”, kn. 26, Vilnius 2008, s. 121–181; Она же, *Третья (литовская) редакция Измарагда и Изборник Симеона-Святослава*, [in:] *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštinijos tradicijos (Bibliotheca Archivi Lithuanici, 7)*, Vilnius 2009, s. 137–151; Б. М. Пудалов, А. А. Турилов, *Измарагд...*, s. 597; С. Ю. Темчин, *Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции Измарагда*, „Slavistica Vilnensis 2005–2009 (Kalbotyra, 54 (2))”: Литовцы и славяне: взаимодействие языков и культур в истории и современности”, Vilnius 2009, s. 170–172; Он же, *Послесловие к четьемю Апостолу 1183 г. монаха Исайи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 гг.*, [w:] *Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*, red. M. Kuczyńska, W. Stępiak-Minczewska, J. Stradomski, (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 6), Kraków 2011, s. 108–109, 113–136.

¹⁵ Б. М. Пудалов, *Сборник „Измарагд” в древнерусской литературе...*, s. 13–14; Б. М. Пудалов, А. А. Турилов, *Измарагд...*, s. 596. По мнению С. А. Давыдовой, древнейшая редакция Измарагда также повлияла на Пролог, сведения приведены в: Б. М. Пудалов, *К литературной истории сборника „Измарагд”...*, s. 336, прим. 22. По нашим наблюдениям, данное утверждение верно по отношению к более поздним редакциям Пролога (например, для московской редакции Стишного пролога), тогда как в древнейшие редакции Пролога (краткую и пространную) сходие с древнейшей редакцией Измарагда чтения заимствовались из иных сборников, в частности из Изборника Симеона-Святослава и Княжьего изборника.

¹⁶ М. В. Чистякова, *К истории бытования Измарагда...*, s. 17–19; eadem, *Предварительные наблюдения над структурой...*, s. 18–19; eadem, *О гнойненском варианте основной редакции...*, s. 80–81.

¹⁷ Eadem, *Рукописные прологи Великого княжества Литовского...*, s. 132–138.

и на этом этапе, поскольку третья редакция Измарагда послужила источником для ряда поздних прологов Киевской митрополии¹⁸.

Одним из них является пролог Российской национальной библиотеки, собрание Ю. А. Яворского (ф. 893), № 5, датируемый первой половиной XVII в. (далее Явор. 5). В этом кодексе украинского происхождения, содержащем чтения с сентября по февраль, выявлено 57 статей из Измарагда. Редакторы распределили их на сентябрьские и октябрьские даты таким образом, что практически на каждый день пришлось по одному заимствованию. Для того чтобы определить, какой именно разновидностью Измарагда пользовались составители Явор. 5 или его предшественника, проложные статьи были сопоставлены мною с всеми указанными выше разновидностями Измарагда.

Сначала была составлена сводная таблица, в крайнюю левую колонку которой были выписаны инципиты всех 57 проложных статей с учетом их календарной принадлежности, а последующие шесть столбцов были отведены для фиксации отсутствия/наличия этого чтения в Измарагде первой, второй, третьей редакций, а также музейского, луцкого и гнойненского вариантов основной редакции. Затем проводились поиски и сверка текстов по предварительно составленным перечням устойчивого состава статей каждого из видов Измарагда. При наличии текста в таблицу вносился номер главы по конкретному источнику, а также делались выводы о языковом совпадении/отличии инципитов сопоставляемых поучений.

Из числа потенциальных источников Явор. 5 сразу пришлось исключить древнейшую редакцию Измарагда, так как большая часть проложных чтений в ней отсутствует, а выявленные общие статьи значительно отличаются в плане языкового выражения. Традиционная основная редакция Измарагда также не могла послужить источником заимствований, поскольку проложные поучения на 14, 15, 21–30 сентября, 1–15, 28–31 октября в ней отсутствуют, а чтения на 2, 3, 5, 7–9, 16, 30 сентября и 17–18 октября отражают иную текстовую редакцию. В луцком варианте выявлено всего 14 чтений, сходных с представленными в Явор. 5 версиями, но их тексты значительно отличаются в языковом плане. Схожая ситуация наблюдается с музейским вариантом, в котором отсутствуют чтения, положенные в прологе Явор. 5 на 19–30 сентября, 1–15, 29–31 октября, а для проложных статей на 7, 8, 10–12, 16, 18, 30 сентября и 8 октября харак-

¹⁸ В данной статье будут рассмотрены лишь прологи осенне-зимнего полугодия.

терно иное языковое оформление. Гнойненский вариант также пришлось вычеркнуть из числа возможных источников, поскольку в его состав не вошли поучения, представленные в прологе Явор. 5 на 3–5, 8, 10, 11, 13–15, 21–30 сентября и 1–15, 17, 24, 26, 28–31 октября. Число общих статей не превышает 15, большинство из них отражают иной перевод/редакцию текста. Так, глава 5 измарагда Q.I.213, соотносящаяся с проложным чтением на 6 сентября, представлена в руськомовном переводе, а в восьми иных статьях выявлены разночтения.

Иная ситуация наблюдается с третьей редакцией Измарагда. Во-первых, в ней присутствуют все без исключения идентифицированные в Явор. 5 выдержки (см. таблицу 1). Во-вторых, в структуре этого пролога весьма четко прослеживается порядок следования глав литовской редакции Измарагда. Так, на 21 сентября в этот пролог заимствована глава 70.I Измарагда, на 22 сентября – глава 71.I, на 23 сентября – глава 72.I, на 24 сентября – глава 73.I, на 25 сентября – глава 74.I, на 26 сентября – глава 75.I и под. Веским аргументом в пользу использования этого источника служат уникальные тексты, известные лишь в составе третьей редакции Измарагда и киево-софийской редакции Пролога, откуда они, собственно, были заимствованы в Измарагд. К таковым относятся выдержки из „Беседы на новоявленную ересь Богумилову” болгарского писателя второй половины X в. Козьмы Пресвитера (это главы Измарагда третьей редакции 71.I, 73.I, 74.I; в прологе Явор. 5 они представлены на 22, 24 и 25 сентября)¹⁹. Следует заметить, что составители Явор. 5 или его предшественника обращались, главным образом, к первому и второму разделам третьей редакции Измарагда, содержащих поучения, надписанные именами Иоанна Златоуста и Василия Великого. Так, из первого раздела было заимствовано 45 чтений (гл. 2.I, 3.I, 8.I, 14.I, 15.I, 17.I, 18.I, 30.I, 40.I, 41.I, 60.I, 62.I–64.I, 66.I–96.I), из второго 9 статей (гл. 1.II, 2.II, 4.II, 5.II, 7.II, 8.II, 15.II–17.II). Остальные три выдержки относятся к пятому и шестому разделам третьей редакции Измарагда (гл. 2.V, 11.VI, 17.VI). Отсутствие заимствований из седьмого раздела объясняется тем, что книжники, похоже, избегали

¹⁹ О заимствованиях из „Беседы” Козьмы Пресвитера в третьей редакции Измарагда, см.: М. В. Чистякова, *Беседа Козьмы Пресвитера в Измарагде: новые данные*, „Rocznik Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej”, t. 55, z. 1–2, Warszawa 2013, s. 94–100.

дублирования текстов, поскольку седьмой раздел состоит в основном из проложных статей.

Языковое выражение большинства общих чтений Явор. 5 и третьей редакции Измарагда (по тексту списка БВАНЛ F 19-240) совпадает. Выявленные небольшие колебания, по-видимому, обусловлены незначительной текстовой правкой в Прологе, охватившей чтения на 2, 7, 8, 10, 11, 16, 19, 20, 24, 30 сентября и 6, 19, 29 октября. Проложный текст на 16 сентября является примером руськомовной адаптации главы источника, ср.: *Известно да есть, яко не спасет место нас, аще не творим воля божия, но коегождо ум соизволением к Богу...* (измарагд БВАНЛ F 19-240) ~ *Ведати каждыи о сем, что место не спасет нас, коли не будет волю божию деяти, но кождо ум с волею...* (пролог Явор. 5).

Список Явор. 5 является не единственным примером обогащения прологов Великого княжества Литовского статьями третьей редакции Измарагда. Выдержки из нее обнаружены мною в прологе Национальной библиотеки Болгарии им. свв. Кирилла и Мефодия, № 1043 (далее НБКМ 1043)²⁰, на сентябрь–февраль. В данный список, переписанный украинским писцом в начале XVII в., включено 13 поучений из Измарагда третьей редакции. Тексты выписаны из источника подряд и компактно расположены со 2 по 23 ноября (см. таблицу 2). Редактор работал, главным образом, с первым разделом третьей редакции Измарагда, из которого было заимствовано 11 статей (гл. 3.I– 7.I, 9.I–13.I, 16.I), а также со вторым разделом, к которому восходят два поучения (гл. 18.II, 19.II). В этот пролог, равно как и в Явор. 5, вошла 3.I глава Измарагда, однако календарное расположение и языковое оформление проложных статей различны²¹, что говорит о независимой работе с источником.

Следует особо отметить пролог Национальной библиотеки Польши, BN 12184 III (прежний шифр Акс. 2506)²². Рукопись, датируемая XVI в.,

²⁰ См. его описание: М. Стоянов, Хр. Кодов, *Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека*, София 1964, s. 287–288; особенности состава рассмотрены в: М. В. Чистякова, *О списках МВ 99 и НБКМ 1043, представителях особой разновидности пространной редакции Пролога*, „Slavistica Vilnensis 2019”, t. 64 (1), Vilnius 2019, s. 26–36.

²¹ В Явор. 5 статья положена на 16 сентября, ее текст отредактирован; в НБКМ 1043 чтение приурочено ко 2 ноября, оно переписано из источника без изменений.

²² См. его описание: A. Naumow, A. Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog*, Kraków 2004, s. 355 (nr 746); A. Kaszlej, *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, t. 2)*, Warszawa 2011, s. 169.

происходит из Перемышльської епархії і содержит українські мовні риси. Її початок і кінець, на жаль, втрачені, але в збереженій частині з 19 грудня по 12 лютого майже на кожен день представлені статті з третьої редакції Измарагда. Всього мною виявлено 46 текстів з цього джерела, 18 з них походять з першого розділу Измарагда (гл. 38.I, 39.I, 42.I–56.I, 77.I), десять статей заїмствовані з третього розділу (гл. 1.III–10.III), сім з другого розділу (гл. 3.II, 6.II, 9.II, 10.II, 12.II–14.II), сім з шостого розділу (1.VI, 3.VI, 5.VI, 6.VI, 10.VI, 12.VI, 16.VI), три з п'ятого розділу (1.V, 3.V, 5.V) і одна з четвертого (2.IV).

В пролозі BN 12184 III прослідковується порядок слідування статей третьої редакції Измарагда, хоча редактори використовували не тільки лінійний спосіб розміщення матеріалу (так, глави 42.I– гл. 54.I слідує в ньому один за одним), але більш замисловіть прийоми компоновки, наприклад, чередування глав з різних розділів Измарагда (гл. 38.I, гл. 1.III, гл. 39.I, гл. 2.III).

Як і в перших двох випадках, книжники уникали заїмствованій з сьомого розділу Измарагда, однак окремі короткі житія в підбірці все ж потрапили. Так, під 25 грудня включено життя Василя, єп. Амасійського, поч.: *Во времена Ликиния цесаря святыи Василии бе епископ в Амасии...*, являючись 13.II главою Измарагда, а під 10 лютого читається страсть щмч. Василя пресвітера, поч.: *Тои святыи Василии пресвитер бе при Иулиана преступника цесарстве...* (гл. 10.II). Свідоме редагування статей джерела в пролозі BN 12184 III, схоже, не проводилось, але список містить ряд пропусків і механічних помилок.

Примітно, що всі три прологи відображають особливі різновидності пространної редакції Простого пролога, отримавши поширення в Київській митрополії і характеризуються варіюючою календарною приуроченістю статей і ґрунтовно доповненим назидальним розділом. Сопоставительний аналіз показав, що корпуси заїмствованих слів з третьої редакції Измарагда в прологах Явор. 5, НБКМ 1043 і BN 12184 III не перетинаються один з одним, відповідно, складувачі зробили вибірки з даного джерела незалежно один від одного.

Історія взаємодії чотирьох збірок, існуючих на території Київської митрополії в XVI–XVII вв., є важливою частиною вивчення письмової спадщини Великого князівства Литовського і Польського королівства. При виявленні специфічних рис місцевих книжних традицій слід відзначити особливе значення українських книжних цен-

тров, в которых создавались прологи обновленного состава, дополненные статьями из третьей редакции Измарагда, наиболее поздней и полной версии этого сборника.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1. Статьи третьей редакции Измарагда в прологе Явор. 5

№	Инципит и дата чтения в Явор. 5	Третья редакция Измарагда
1	<i>Фараон колика прият долготерпения божия, терпяше ему Бог, творящу многая злая... 2.IX</i>	гл. 14.I
2	<i>Кии успех есть совлещи иного, облещи же убогаго, сироту обидети, а инаго наделяти... 3.IX</i>	гл. 17.I
3	<i>Ныне убо, братие, благо время есть возгласити пророческое слово и рещи: чудесна дела твоя... 4.IX</i>	гл. 18.I
4	<i>Ответ нечеловечен сыи, како, братие, убежим мук, злая творяще, да како глаголете, милостив Бог... 5.IX</i>	гл. 15.I
5	<i>Мнози непочитанием божественных писании с праваго пути совратишася и, заблудивше, погыбоша... 6.IX</i>	гл. 2.I
6	<i>Иже в лености кто в житии сем пребывает и не спасется, аще убо обленишися наутрия восстати... 7.IX</i>	гл. 40.I
7	<i>Широты земския и долготы, и моря, и рекы, и источники, вся велению божию повинуются... 8.IX</i>	гл. 41.I
8	<i>Смыслено да слышите, еже Господь рече вы в святем Евангелии: не судите... 9.IX</i>	гл. 60.I
9	<i>Аще бо скота не презрим, в калу грязуща, но вси простираем руце и нозе, извлеци хотяще... 10.IX</i>	гл. 11.VI
10	<i>Созда Бог прежде Адама от земля, от ребра его жену созда, и душу ему вдохну... 11.IX</i>	гл. 2.V
11	<i>Еще вы извецу, любимии, понеже вижу убо вы приходяща к церкви, ов рукоделие оставль... 12.IX</i>	гл. 17.VI

12	<i>Мы убо да слышим, вернии, сказание от Евангелия, яже Златословеснии на спасение нам сказует... 13.IX</i>	гл. 62.I
13	<i>Достоино есть зде приточное реици слово, яко человек погубляет своя пути, на Бога же вину творит... 14.IX</i>	гл. 63.I
14	<i>Мнози убо в домех рать имут, да ови от жен ратуеми, инии же от чад пленяеми... 15.IX</i>	гл. 64.I
15	<i>Ведати каждыи о сем, что место не спасет нас, коли не будет волю божию деяти, но кождо ум с волею... 16.IX</i>	гл. 3.I
16	<i>Любимии, Павлова учения сладкаго послушающе, распространите сердца... 17.IX</i>	гл. 66.I
17	<i>Чловеци вернии, о посте сказание слышите и виждьте Бога, воздающа цесарство за милостыня... 18.IX</i>	гл. 67.I
18	<i>Да есте ведуще, братие и сестры, яко в сии день память имярек, в церковь вси да снитесь... 19.IX</i>	гл. 68.I
19	<i>Братие, присно жадает спасения нашего Христос Бог наш, и всегда призывая ны... 20.IX</i>	гл. 69.I
20	<i>Цесарь Ахав седяше в багрянници, и венец цесарский на главе его бяше, Илия же стояше в портицех... 21.IX</i>	гл. 70.I
21	<i>Послушайте, братия, внемлете разумом в сердца ваша, да ся не лишим милости божия и вечнаго жития... 22.IX</i>	гл. 71.I
22	<i>Понудимся и мы, братие, да приимем обещания та, в няже ангели желают приинкнути, постойм... 23.IX</i>	гл. 72.I
23	<i>Кая польза нарицатися христианину, не творяще дела, яже повеле Христос, мнози бо от человек... 24.IX</i>	гл. 73.I
24	<i>Слышите убо Господа, запрещающа о нищих и глаголюща: не презрите никогоже от малых сих... 25.IX</i>	гл. 74.I
25	<i>Исповедание бо струпи душевныя исцеляет, и вред плотныи, обавляем врачу, исцелеет... 26.IX</i>	гл. 75.I
26	<i>Праздник приходит, братие, Христова Рождества, иже всех праздник честней... 27.IX</i>	гл. 76.I
27	<i>Рече Господь: сотворите себе другы от мамоны неправеднаго, да примут вы в вечныя кровы... 28.IX</i>	гл. 77.I

28	<i>Елико ты молишися от душа за оклеветавших тя, толико Бог известует о тебе и сам мечь сотворит... 29.IX</i>	гл. 78.I
29	<i>Добро же убо божественным песнем прилежати мирно, ибо таковая светлость освещает душу... 29.IX</i>	гл. 79.I
30	<i>Да исправится, рече, молитва моя, яко кадило, пред тобою, воздеяние руку моею жертва вечерняя... 30.IX</i>	гл. 80.I
31	<i>Се несть милостыни, еже умирающе, не сущу господину того, подати, не бо уже от своего даеши... 30.IX</i>	гл. 81.I
32	<i>И донележе еще дыхаеши, аще и много еси согрешил, в последний день на одре... 1.X</i>	гл. 82.I
33	<i>Аще убо насытился еси пищею, помяни алчущаго, напился еси, напои жаждущаго, согрелся еси... 2.X</i>	гл. 83.I
34	<i>Слышите ли, любимци, ангелову повесть, великим Василием глаголанную, слышите ли како... 3.X</i>	гл. 84.I
35	<i>Подобает убо молящемуся не долгих простирати словес, но часто молиться, малых бо и частых... 4.X</i>	гл. 85.I
36	<i>Рече Господь: подобает сребро мое дати торжником, еже есть рещи подобает иереом поучити... 5.X</i>	гл. 86.I
37	<i>Братие, аще кто не пребывает в христове учении, Бога не имат в себе, и пакы всяк... 6.X</i>	гл. 87.I
38	<i>Како не боишия, рци ми, дерзо глаголя, егда глаголеши, человеколюбец Бог не имат мучити... 7.X</i>	гл. 88.I
39	<i>Якоже святыи Иоанн Златоустый глаголет, кто бо может тако благочестие обрести... 8.X</i>	гл. 89.I
40	<i>Не дадите святого псом, ни поместите бисера пред свиньями, аще бо и прежде повеле Господь... 9.X</i>	гл. 90.I
41	<i>Доколе не насытитесь, собирающе огнь на своя главы, о лихоимци, якоже бо и христовы апостоли... 10.X</i>	гл. 91.I
42	<i>Ничтоже есть подобно на земли жене зле и язычне, никииже бо зверь точен есть жене пронырливе... 11.X</i>	гл. 92.I
43	<i>Рече Господь: всяк книжник, научився цесарству небесному, подобен есть человеку домовиту... 12.X</i>	гл. 93.I

44	<i>Разумеите, братие, света сего мятеж и человеческое суетие, мятется человек, и конец его погибает... 13.X</i>	гл. 94.I
45	<i>Уподобимся и мы жене самаряныне и своих гресех не стыдимся человек, егда убо стыдимся... 14.X</i>	гл. 95.I
46	<i>Глаголет убо святыи Иоанн Златоуст: не мнози бываите учителя, ведомо буди... 15.X</i>	гл. 96.I
47	<i>Присно имейте в памяти день смертныи, много бо вчера бывшая с вами человеки... 16.X</i>	гл. 30.I
48	<i>Иже в вере суть христианстии, всякому человеку дается от Бога ангел на хранение... 17.X</i>	гл. 1.II
49	<i>Еже вам глаголю, братие, слышите, не хотящу бо ми к вам глаголати... 18.X</i>	гл. 2.II
50	<i>Се да слышите, слово от Господа ангел сказует верным, иже страха божия не имут... 19.X</i>	гл. 4.II
51	<i>Научися, верныи человеце, быти благочестию делатель, научися жити по евангельскому словеси... 24.X</i>	гл. 5.II
52	<i>Аще кого видиши неправдива и злобна человека, во здравии обильно живуца... 26.X</i>	гл. 8.I
53	<i>Устрояите, любимии, спасение душам своим в малое се время, едино жития... 27.X</i>	гл. 7.II
54	<i>Послушайте, любимии, великаго архиерея глаголюща, аще кто от верных... 28.X</i>	гл. 8.II
55	<i>Многа воздыхания и уныния житие мира сего исполнено есть, мир сеи... 29.X</i>	гл. 15.II
56	<i>Никтоже, в злобе греховнеи ходяи, сам ся да не отчае, ведый душевному... 30.X</i>	гл. 16.II
57	<i>Лихоимения образ горчаи есть, еже ни тлеющих подати требующим, кого, рече... 31.X</i>	гл. 17.II

Таблица 2. Статьи третьей редакции Измарагда в прологе НБКМ 1043

№	Инципит и дата чтения в НБКМ 1043	Третья редакция Измарагда
1	<i>Известно да есть, яко не спасет место нас, аще не творим воля божия, но коегождо ум... 2.XI</i>	гл. 3.I
2	<i>Да якоже сад, не потребляем от хвастия, не может расти, тако и человек горд не может... 3.XI</i>	гл. 4.I
3	<i>Егда бо видиши кого, возлюбленне, в богатстве, ничтоже не приемлюща зла... 4.XI</i>	гл. 5.I
4	<i>Жития сего наводимая нам скорбная или имения лишения, или болезни тяжки от инех мук ослабу... 5.XI</i>	гл. 6.I
5	<i>Земленая вся отвергши злая смышления, приидете, услышим духовная учения, и размыслите... 6.XI</i>	гл. 7.I
6	<i>Коя вины дея быхом властни, слышите, имже то Владыце Христу любо есть... 8.XI</i>	гл. 9.I
7	<i>Любими, аз долг свои на всяк день отдаю, а ваше же есть, иже внимати и творити... 10.XI</i>	гл. 10.I
8	<i>Уже помолитесь, братие, донележе живы есмы, како страх имамы в день судныи, станем... 17.XI</i>	гл. 11.I
9	<i>Приходяще, братие, от пища на пищу, да похвалим и прославим Христа Бога нашего, сподобльшаго нас... 18.XI</i>	гл. 12.I
10	<i>Не ведуще, не просто избираем, но вся разумно испытавшие да творим, а не безвестно, да не погыбнем... 19.XI</i>	гл. 13.I
11	<i>Щит приими, о человеце, рекше святыя молитвы, и оградися ими, восстани от сна, извлеци меч... 21.XI</i>	гл. 16.I
12	<i>Бежим, братие, общаго блуда, бестудству отца, иже все на бесчестны вид приводит и не бывает... 22.XI</i>	гл. 18.II
13	<i>Не хотевиу ми, братие, о сих к вам глаголати, боюся рекшаго: возбуждаите спящая... 23.XI</i>	гл. 19.II

Таблица 3. Статьи третьей редакции Измарагда в прологе BN 12184 III

№	Инципит и дата чтения в BN 12184 III	Третья редакция Измарагда
1	<i>Подобает всякому христианину чисто жити и вся с рассмотрением творити... 19.XII</i>	гл. 1.VI
2	<i>Всегда, любимии братие и сестры, имеймо страх божии пред очима своими, и час смертныи... 21.XII</i>	гл. 3.V
3	<i>Братие и сестры, слышите учения святая, есть бо в христианах некоторые... 22.XII</i>	гл. 12.VI
4	<i>Вострубите, рече, в новомесячную трубу в нарочитыи день праздника вашего... 23.XII</i>	гл. 6.II
5	<i>Слышите, братие, ангела господня, написающа слово от Господа к мнящимся христианом... 24.XII</i>	гл. 12.II
6	<i>Во времена Ликиния цесаря святыи Василии бе епископ в Амасии. Графура же некая... 25.XII</i>	гл. 13.II
7	<i>Послушайте, любимици, каковыи есть мир добро, мы же, братие, возверзем мир весь... 26.XII</i>	гл. 14.II
8	<i>Реку вы, послушайте любовно, братие, аще в мире есте, известно да увесте... 27.XI</i>	гл. 3.VI
9	<i>Послушайте, братие и сестры, заповеди господня, яже к законнику рече: се первая заповедь... 28.XI</i>	гл. 6.VI
10	<i>Любимии, слышите, аще во гресех состаревся человек положит завет свои, моляся Богу... 29.XI</i>	гл. 10.VI
11	<i>Цесарь еси или князь, или воевода и судия, то помысли, от кого еси власть приял... 30.XII</i>	гл. 5.VI
12	<i>Боюся смерти и ужасаюся, бою же ся родства огненнаго, яко вечен и неугасая... 31.XII</i>	гл. 5.V
13	<i>Аще без печали, человеце, желаеши быти, то уклонися мятежа мирского, аще ли невозможно ти... 1.I</i>	гл. 38.I
14	<i>Да есте ведуще, возлюбленнии, яко вси нрави сами держатся союзом любви духовныи... 2.I</i>	гл. 1.III

15	<i>Се от Бога мыслити младенца умирающа зря и речеши: сему наследнику было быти моего имени... 3.I</i>	гл. 39.I
16	<i>Уже время наводит ны на дело вечного живота и неразоримыя славы, сию же жизнь приемлет смерть... 4.I</i>	гл. 2.III
17	<i>Первее убо бысть правда Богом сотворена, потом же неправда от неприязнена деиства восста... 8.I</i>	гл. 16.VI
18	<i>Иже в псалтири слышим, братие, блаженного Давида глаголюща, сии день, иже сотвори Господь... 9.I</i>	гл. 9.III
19	<i>Якоже милосердии врачеве не ожидают да к ним больнии приходят, егда в недуге лежат... 10.I</i>	гл. 49.I
20	<i>Яко аще не послушают учими, но мы не преступаем учаще, яко и реки не оставят шествия своего... 12.I</i>	гл. 50.I
21	<i>И се вам известно да есть, братие, многы бо попустил Бог приимати страсти угодником своим... 13.I</i>	гл. 42.I
22	<i>Се же да весте, яко частыя печали любима Богу и приятна сотворяют человека, печали бо терпение... 14.I</i>	гл. 43.I
23	<i>Яко аще кто, добротворя, в беду впадет, или в болезни люты, или в грабление имения... 15.I</i>	гл. 44.I
24	<i>Церкви небо есть, любимии, что сих вещии страшнее, церковь бо небрегомеи храма сотвористе... 16.I</i>	гл. 45.I
25	<i>Аще же сея заповеди слышите вси, паче бо тех дея муж и жен се слово есть, иже второе... 17.I</i>	гл. 46.I
26	<i>Мы убо да навикнем, что есть, иже человека сквернит, да рассмотрив, отбегнем их... 18.I</i>	гл. 47.I
27	<i>Любимии, слышите, сего ради владыка Господь наш Иисус Христос в нашу плоть облечеся... 19.I</i>	гл. 48.I
28	<i>Идеже бо, рече Господь, два или три совокуплены во имя Мое, ту есмь посреде их, а мы аще снидемся... 20.I</i>	гл. 51.I
29	<i>Яко се, иже хотят огонь возгнетити, прежде дым подимие, слезят, тоже огонь возгорится... 21.I</i>	гл. 52.I
30	<i>Почто мнози глаголюще, не требе пост в чистоте живущим, то криво есть и ложно, кто бе Адама... 22.I</i>	гл. 53.I

31	<i>Иже кто боголюбив и верен, приидете и слышите сказания о посте. Совлецися, любимиче... 23.І</i>	гл. 54.І
32	<i>Рече Господь: сотворите себе другы от мамоны неправеднаго, да примут вы в вечныя кровы... 24.І</i>	гл. 77.І
33	<i>Уже о посте истину сказуема, да увесте вси, се бо алкания время настойт, си дние очищения... 25.І</i>	гл. 55.І
34	<i>Аще кого узриши живуща в заповедех господних, и в кротости, и в мудрости, и в смирении... 28.І</i>	гл. 56.І
35	<i>Блажен убо, братие, человек, иже имат страх божии всегда в себе, сицевыи убо яве Святым Духом... 29.І</i>	гл. 3.ІІІ
36	<i>Сеи быть прежде воевода, зело бе милостив и тепл от веры Господа нашего Иисуса Христа... 30.І</i>	гл. 4.ІІІ
37	<i>Следу убо владыкы Христа како воследуем, в покорении старец о Господе не хотяще быти... 31.І</i>	гл. 5.ІІІ
38	<i>Не желаи владети душами, еда како възидеши на бесстрастия меры, да и себе сотвориши пакость... 1.ІІ</i>	гл. 6.ІІІ
39	<i>Аще приидет брат в монастырь коею любо виною и аще не воспрянет, абие напрасно поглотит... 3.ІІ</i>	гл. 7.ІІІ
40	<i>Ширины земля и конца ея ничто нам приспеют в тои страшныи день суда, того ради, братие... 4.ІІ</i>	гл. 8.ІІІ
41	<i>Уже наводит ны время на дело вечнаго живота и неразоримыя славы, сию бо жизнь приемлет... 5.ІІ</i>	гл. 10.ІІІ
42	<i>Любимии, о сем Павел апостол известует, егда на дело порожняго возведем, польза нам... 6.ІІ</i>	гл. 3.ІІ
43	<i>Понеже убо святыи пост грядет, яко основание некое Господь полагает притчу мытаря... 7.ІІ</i>	гл. 9.ІІ
44	<i>Тои святыи Василии пресвитер бе при Иулиана преступника цесарстве и при Саторниле игемоне... 8.ІІ</i>	гл. 10.ІІ
45	<i>Духовное убо семя в ваших душах уже и первое и второе всеял есмь, и многажды и ныне мольбами... 11.ІІ</i>	гл. 1. V
46	<i>Речено быть сице: Бог, сведыи немощь сердца нашего, яко благ и человеколюбец многы нам различны... 12.ІІ</i>	гл. 2.ІV

БИБЛИОГРАФИЯ

- Беляков О. В. и др. (сост.), *Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*, вып. 1: *Апостол–Кормчая*, под. ред. Л. В. Мошковой, Москва 2006.
- Морозова Н. А., Темчин С. Ю., *Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.)*, [w:] *Z dziejów monasteru supraskiego: Materiały międzynarodowej konferencji naukowej „Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa” (Supraśl–Białystok, 10–11 czerwca 2005 r.)*, red. J. Charkiewicz, Białystok 2005.
- Пудалов Б. М., *К литературной истории сборника „Измарагд”: формирование 2-й („Оснóвной”) редакции Измарагда*, [в:] *Труды Отдела древнерусской литературы*, ред. Л. В. Соколова, т. 55, Санкт-Петербург 2004, s. 330–342.
- Пудалов Б. М., *Литературная история 1-й („Древнейшей”) редакции Измарагда*, „Древняя Русь. Вопросы медиевистики”, № 2, Москва 2000, s. 76–95.
- Пудалов Б. М., *Сборник „Измарагд” в древнерусской литературе* (Автореферат диссертации... кандидата филологических наук), Санкт-Петербург 1996.
- Пудалов Б. М., *Сборник „Измарагд” в русской письменности XIV–XVIII вв.*, [в:] *Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг*, вып. 3, ч. 2, Москва 1990, s. 382–405.
- Пудалов Б. М., Турилов А. А., *Измарагд*, [в:] *Православная энциклопедия*, ред. Кирилл, т. 21, Москва 2009, s. 594–598.
- Стоянов М., Кодов Хр., *Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека*, София 1964.
- Темчин С. Ю., *Матвей Десятый и составление третьей (литовской) редакции Измарагда*, „Slavistica Vilnensis 2005–2009 (Kalbotyga, 54 (2))”: Литовцы и славяне: взаимодействие языков и культур в истории и современности”, Vilnius 2009.
- Темчин С. Ю., *Послесловие к четъему Апостолу 1183 г. монаха Исаяи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 гг.*, [w:] *Piśmiennictwo cerkiewnosłowiańskie i sztuka cerkiewna w kulturze Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej*, red. M. Kuczyńska, W. Stępnia-Minczewska, J. Stradomski, (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 6), Kraków 2011.
- Чистякова М. В., *Беседа Козьмы Пресвитера в Измарагде: новые данные*, „Rocznik Teologiczny Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej”, т. 55, з. 1–2, Warszawa 2013.
- Чистякова М. В., *Иосиф II Солтан и церковно-литературная деятельность его времени*, [w:] *Prawosławni w dziejach Rzeczypospolitej*, red. U. Pawluczuk, (Latopisy Akademii Supraskiej, vol. 1), Białystok 2010, s. 37–48.
- Чистякова М. В., *К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240)*, „Senoji Lietuvos literatūra”, kn. 26, Vilnius 2008, s. 121–181.
- Чистякова М. В., *К истории бытования Измарагда в Великом княжестве Литовском: музейский вариант второй редакции*, „Knygotyga 2012”, nr. 58, Vilnius 2012, s. 7–35.

- Чистякова М. В., *О гнойненском варианте основной редакции Измарагда: особенности состава, источники дополнительных статей*, [w:] *Zbrojne i ideologiczne konflikty w dawnym piśmiennictwie Słowian*, red. M. Kuczyńska, J. Stradomski, (*Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 11), Kraków 2015, s. 71–103.
- Чистякова М. В., *О переводах Измарагда на руську мову*, „Poznańskie Studia Slawistyczne: Habent sua fata libelli”, nr 14, 2018, Poznań 2018, s. 21–35.
- Чистякова М. В., *О списках МВ 99 и НБКМ 1043, представляющих особую разновидность пространной редакции Пролога*, „Slavistica Vilnensis 2019”, t. 64 (1), Vilnius 2019, s. 26–36.
- Чистякова М. В., *Предварительные наблюдения над структурой и источниками луцкого варианта Измарагда*, „Slavistica Vilnensis 2015”, t. 60, Vilnius 2015, s. 13–34, <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2015.60.9928>.
- Чистякова М. В., *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*, (*Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne*, t. 13), Kraków 2017, s. 79–152.
- Чистякова М. В., *Третья (литовская) редакция Измарагда и Изборник Симеона–Святослава*, [in:] *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*, (*Bibliotheca Archivi Lithuanici*, 7), Vilnius 2009, s. 137–151.
- Kaszlej A., *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu (Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, t. 2)*, Warszawa 2011.
- Naumow A., Kaszlej A., *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce: Katalog*, Kraków 2004 (nr 746).

O interakcjach korpusów parenetycznych w Metropolii Kijowskiej: trzecia redakcja *Szmaragdu* w prologach z XVI–XVII w.

Maryna Czystiakowa

Artykuł jest poświęcony historii wzajemnych relacji dwóch używanych na terenach Metropolii Kijowskiej korpusów pism pouczających – *Szmaragdu* i *Prologu*. Analizie poddano trzy prologi z XVI–XVII wieku, których skład został poszerzony o czytania z trzeciej (litewskiej) redakcji *Szmaragdu*: Biblioteka Narodowa w Warszawie, BN 12184 III; Bułgarska Biblioteka Narodowa im. św. Cyryla i Metodego w Sofii, nr 1043; oraz Rosyjska Biblioteka Narodowa w Petersburgu, zbiór J. Jaworskiego (f. 893), nr 5. Wykonana analiza porównawcza ujawniła różnice w zestawie, liczbie i kolejności zapożyczanych artykułów w prologach. Oznacza to, że skrybowie niezależnie od siebie wprowadzali do prologów ekscerpty z pouczeń parenetycznych z trzeciej redakcji *Szmaragdu*. Omówione kopie rękopiśmienne odzwierciedlają poszczególne odmiany rozszerzonej redakcji *Prologu* i odnoszą się do dziedzictwa piśmiennego Wielkiego Księstwa Litewskiego i Królestwa Polskiego. Wszystkie trzy rękopisy zostały przepisane

przez ukraińskich skrybów, co świadczy o szczególnej roli ukraińskich ośrodków piśmienniczych w tworzeniu prologów o nowej kompozycji z dodatkami z trzeciej redakcji *Szmaragdu*, najbardziej kompletnej wersji tego zbioru pouczeń.

**The Interaction between Reading Collections in the Kiev Metropolis:
The Third Edition of *The Emerald* in the Composition of Synaxaria
from the 16th and 17th Centuries**

Marina Čistiakova

The submitted article deals with the history of an interaction between two reading collections that were known within the Kiev Metropolis: the Emerald and the Synaxarion. The author examines three synaxaria dating back to the 16th and 17th centuries, the composition of which was developed in sermons of the third (Lithuanian) edition of the Emerald: the National Library of Poland (Warsaw), BN 12184 III; the St. St. Cyril and Methodius National Library of Bulgaria (Sofia), no. 1043; the Russian National Library (Saint Petersburg), the collection of Y. Yavorsky (f. 893), no. 5. The comparative analysis has shown differences in the selection, extent and sequence of borrowed articles in the examined synaxaria. Therefore, the scribes collected excerpts from the third edition of the Emerald independently of each other. Their copies represent particular versions of the expanded edition of the Synaxarion and lead us to the written heritage of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland.

All three manuscripts were written by Ukrainian scribes. This fact testifies that Ukrainian writing centres played a special role in creating synaxaria with the updated composition which includes characteristics of the third edition of the Emerald, the most complete version of this reading collection.